

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Минова М.В., Копылова Е.В., Кузнецова Ю.А., Николаева Е.А., Желамская В.А. — Феномен редупликации как способа словообразования в современных французском, испанском, английском и русском языках // Филология: научные исследования. — 2023. — № 4. DOI: 10.7256/2454-0749.2023.4.40020 EDN: NTDGOY URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=40020

Феномен редупликации как способа словообразования в современных французском, испанском, английском и русском языках

Минова Мария Владимировна

ORCID: 0000-0003-3554-1272

кандидат филологических наук

доцент кафедры иностранных языков №3, Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова

117997, Россия, г. Москва, пер. Стремянный, 36



✉ mariaminova543@gmail.com

Копылова Елена Викторовна

кандидат филологических наук

доцент, кафедра иностранных языков № 3, Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова

117997, Россия, Москва область, г. Москва, пер. Стремянный, 36



✉ kopylova_ev@mail.ru

Кузнецова Юлия Андреевна

кандидат экономических наук

доцент, кафедра иностранных языков № 3, Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова

117997, Россия, Москва область, г. Москва, пер. Стремянный, 36



✉ yulya_success@mail.ru

Николаева Елена Анатольевна

кандидат социологических наук

доцент, кафедра иностранных языков № 3, Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова

117997, Россия, Москва, г. Москва, пер. Стремянный, 36



✉ yoltash82@mail.ru

Желамская Вера Анатольевна

кандидат филологических наук

преподаватель, кафедра иностранных языков № 3, Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова

117997, Россия, Москва, г. Москва, пер. Стремянный, 36



✉ zhelamskaya.va@rea.ru

Статья из рубрики "Лингвистика"

DOI:

10.7256/2454-0749.2023.4.40020

EDN:

NTDGOY

Дата направления статьи в редакцию:

21-03-2023

Дата публикации:

06-04-2023

Аннотация: Статья посвящена изучению специфики реализации такого способа словообразования как редупликация. Проведенный анализ языкового материала говорит о достаточно широком распространении данного явления в современных французском, испанском, английском и русском языках. Авторами изучаются особенности реализации различных видов редупликации в исследуемых языках, а также подробно рассматривается особенности их функционирования. Материалом для исследования послужили примеры редупликативных единиц из прессы и из открытых источников в сети Интернет. В ходе проводимого исследования использовались такие методы, как анализ теоретической литературы, метод сопоставительного анализа, метод сплошной выборки, а также наблюдение и обобщение. Новизна исследования заключается в выявлении динамики функционального развития редупликаций во французской, испанской, английской и русской лексике в современный период. Проведенное исследование показало, что, хотя принципы образования различных видов редупликативных единиц сопоставимы в современных французском, испанском, английском и русском языках, однако прослеживаются ярко выраженные различия в предпочтительности сфер употребления видов редупликации в разных исследуемых языках. Особый интерес представляют тот факт, что для французского языка характерна широкая употребительность редупликации при образовании прозвищ известных людей из мира политики и шоу-бизнеса, тогда как в испанском, английском и русском языках это достаточно редкое явление.

Ключевые слова:

редупликация, редупликативные слова, редупликативные лексические единицы, словообразование, словотворчество, неологизмы, французский язык, испанский язык, английский язык, русский язык

Данная статья посвящена исследованию того, какое место занимает редупликация в словообразовательном процессе современных французского, испанского, английского и русского языков.

По образному выражению Е. С. Кубряковой, «словообразование бесспорно лежит на перекрестке многих лингвистических дорог» [\[1, с. 52\]](#). Как справедливо отмечает О. Ю. Крючкова, «важная роль словообразования в моделировании языковой картины мира

подчеркивается неравномерной и неслучайной активностью словообразовательных процессов в разных подсистемах языка, на разных его семантических участках» [\[2, с. 15\]](#). При этом «зачастую продукты словотворчества как креативного лингвистического процесса находят свое отражение в словарном составе языка, входя в него составной частью и тем самым меняя его» [\[3, с. 41\]](#).

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» редупликация (позднелат. *reduplicatio* – удвоение) определяется как «фономорфологическое явление, состоящее в удвоении какого-либо слога, основы (полностью или частично) или всего слова» [\[4, с. 408\]](#). И, как указывает Э. Сепир, «нет ничего более естественного, чем факт распространения удвоения, иными словами, повторения всего или части корневого элемента. Этот процесс обычно используется с самоочевидным символизмом для обозначения таких понятий, как распределение, множественность, повторность, обычность действия, увеличение в объеме, повышенная интенсивность, длительность» [\[5, с. 59\]](#).

Различные аспекты явления редупликации в последние годы активно исследовались как в отечественной [\[6; 7; 8; 9; 10\]](#), так и в зарубежной лингвистике [\[11; 12; 13; 14; 15; 16\]](#).

Материалом для настоящего исследования послужили примеры, полученные методом сплошной выборки из прессы и из открытых Интернет-источников.

В первую очередь, редупликация во всех исследуемых языках проявляется в ономатопеях (например, рус. **тук-тук** ; фр. **tchin - tchin** – звукоимитация звона бокалов при чоканье, тост «За *Bac!*» ; англ. **choo-choo** – гудение паровоза ; исп. **miau miau** – мяуканье кошки) и при передаче «детского лепета» (например, рус. **ням-ням** ; фр. **dodo** – спатки, бай-баюшки, кровать ; англ. **splash-splash** – плюх, плюх ; исп. **nana** – няня).

Интересен тот факт, что редупликация **ку-ку** – звукоподражание, передающее звук кукования кукушки, в русском языке имеет два омонима: 1) в значении «сойти с ума, быть не в себе, быть сумасшедшим», например: *Ты что, совсем ку-ку?*; дизайнерский шоколад DELICERT «Ты **ку-ку!** За это и люблю :) (<https://delicert.com/dizayn-2-ty-ku-ku-za-eto-i-iyublyu>); 2) междометие для привлечения внимания в значении «привет, вот он(а) я!», например: название канала о еде на Яндекс Дзене **«Ку-ку, тут вкуснятина!»** (https://dzen.ru/tut_vkusnyatina). Второе значение редупликативной единицы **ку-ку** произошло от детской игры, предназначеннной для совсем маленьких детей, когда родители закрывают лицо ладонями, «прячась», а потом раздвигают ладони и кричат «Ку-ку! ». Аналогично русскому обозначению данная игра называется также Франции **«Coicou, me/le voilà!»**, придавая ономатопею **coicou** вышеупомянутое дополнительное значение (**Coicou, M arc ! Ça va ?**). Что качается англоязычных и испаноязычных стран, то, хотя там тоже существует подобная игра для малышей, однако ее название редупликации, имитирующей звук кукования кукушки, уже не содержит (например, в английском языке данная игра называется *Peekaboo!*).

Также следует отметить, что с помощью редупликации в исследуемых языках часто образуются неологизмы.

Так, например, редупликативная единица **няш мяш** – словосочетание, произнесенное на тот момент прокурором Крыма, а впоследствии депутатом Государственной Думы Федерального Собрания РФ седьмого созыва Натальей Поклонской. Внешняя привлекательность и схожесть с героями аниме породили сначала среди японской молодежи, а вскоре и среди российской изображение прокурора в образе «няшки». На что Наталья Поклонская отреагировала так: «Здесь я прокурор, и поэтому никаких **няш-няш** –

мяш и тому подобное я не допущу». Сейчас «няшмяшный» – значит «забавный», «милый» (<https://myslang.ru/words/tag/>).

Мимими – слово из сетевого жаргона, междометие или прилагательное, означающее нечто восхитительное, умильное. В значении сказуемого выражает крайнюю степень умиления. Многие уверены, что редупликативная лексическая единица **мимими** является англоязычным заимствованием, ассимилированным в русском языке путем транскрипции. Однако у нее нет англоязычного аналога, это чисто русскоязычная редупликация. С этой проблемой в свое время столкнулся продюсер Макс Фадеев, когда, пытаясь выйти на западный рынок с группой «SEREBRO», начал переводить их русскоязычные песенные хиты (и их песню «Ми-ми-ми» в том числе) на английский. По одной из версий редупликация **мимими** образовалась в русскоязычном сегменте Интернета от звука *ми-ми*, издаваемого умильным на вид большеглазым детенышем-лемуром – второстепенным персонажем американского полнометражного мультфильма «Мадагаскар» (2005).

Лингвистами выделяются разные виды редупликаций, исходя чаще всего из способа их образования.

Согласно Н.М. Штейнберг, редупликативные лексические единицы во французском языке можно классифицировать следующим образом [\[17, с. 6\]](#):

1. «Чистая» или «абсолютная» редупликация: слова, состоящие только из дважды повторенного элемента. Этот элемент может быть слогом, реже – подобием слова, не имеющим в отдельности никакого значения (силлабические редупликации), или он может быть значимым словом (лексическая редупликация). Приведем несколько примеров:

- «*Je me suis fait un petit **bob**o*»: *Amel Bent annonce une mauvaise nouvelle à ses fans* (Voici, 15/03/2023)

- *Bientôt à l'écran dans Batman, The Dark Knight Rises, Tom Hardy s'apprête à jouer Al Capone dans une trilogie intitulée Cicero. Un rôle qui devrait permettre au nouveau **chouchou** d'Hollywood de franchir une étape importante dans sa carrière*. (Gala, 11/01/2012)

- *En l'entendant dire «**Oh là là**», ça a été le déclic: «Je l'ai regardée et je lui ai demandée: "Tu te moques de moi ?"».* (Voici, 30/08/2013)

Силлабические редупликации также характерны для английского, испанского и русского языков. Например:

- *I was only feeling **so-so** and decided not to go to a movie tonight.* (<http://www.correctenglish.ru/reference/idioms/so-so/>)

- *Donna wanted to keep it **hush-hush** until after the lock-in, and I agreed because I don't want any drama.* (<https://context.reverso.net/hush-hush>)

- *Fue la primera vocalista de **Olé Olé**, hace casi cuarenta años, y se despedirá después del verano* (iHola!, 01/04/2022)

- *Estas entrevistas son puro **blablablá** .* [\[18, https://dle.rae.es/blablabl%C3%A1?m=form\]](https://dle.rae.es/blablabl%C3%A1?m=form)

- *Ишь, какая **цаца** выискалась!* (<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/263186>)

Что касается лексической редупликации (повтора всего слова), то, как показал анализ

фактического материала, она широко распространена в испанском и русском языках и менее характерна для французского и английского языков, хотя тоже в них встречается. При этом, как подчеркивает на материале испанского языка Е. Стала, «лексической редупликации подвержены все значимые категории слов: существительные, прилагательные, наречия и глаголы» [\[14, p. 93\]](#). Например:

- *To' lo que me digas, sí, así-así-así* (Farina & Maluma, Letras de la canción "Así Así", <https://genius.com/Farina-and-maluma-asi-asi-lyrics>)
- *No le hagas caso, está frenado frenado.*
- *¿Quieres tomar un café con leche? -El café instantáneo? -Sí. -No, gracias, prefiero tomar un café café.* -Y a mí no me gusta nada el café de grano .
- Он промок, замерз и **едва-едва** передвигал ноги. (Udm-info.ru, 13/09/2022)
- **"Девочка-девочка"** это состояние души или же воспитание? (stranamam.ru/post/11989132/)
- *Metro Exodus: de l'intérêt de sortir du train-train quotidient .* (<https://jesuisungameur.com/2019/03/11/test-metro-exodus-ps4/>)
- *For breakfast I like to eat sandwiches and tea with milk, not with soya milk, but with milk milk.*
- *It's tuna salad? -Not, I've made the salad salad.*

Также лексической редупликации могут быть подвержены даже имена собственные, например, топонимы: *vivo en **Barcelona** Barcelona* - 'en la ciudad misma' [\[14, p. 94\]](#).

2. Частичная или «осложненная» редупликация, где второй элемент не является точным повторением первого, а отличается от него наличием конечного (в произношении) согласного. Например:

- *Regarder des célébrités "faire la popote" est désormais aussi commun que commander un burger vegan dans un restaurant gastronomique .* (Voici, 26/05/2021)
- *Au moins, maintenant, il sait qu'avec un peu de volonté et de bibine, il est en mesure de la démonter rien qu'avec les mains .* (Voici, 12/05/2015)
- *Cœur de Pirate lui a renvoyé un tacle bien senti: «Désolé, c'est pas cocote c'est madame, et je suis née en 1989».* (Voici, 09/08/2019)

Следует отметить, что этот тип редупликации характерен именно для французского языка.

3. Слова из трех и более слогов с удвоенным конечным элементом.

- *Il y a quelques semaines, Nicola Peltz, la jeune épouse de Brooklyn Beckham, mettait du rififi dans le clan en s'en prenant à Victoria .* (Voici, 06/10/2022)
- *Même quand j'étais enfant, je n'ai jamais rêvé d'une belle robe blanche et tout le tralala .* (Voici, 26/09/2016)
- *La star a pris la pose dans un bikini riquiqui, et a mis toute la famille Kardashian d'accord. Attention les yeux !* (Voici, 22/01/2021)

- *Il suffit de regarder L'heure des pros de CNews quelques secondes pour s'en rendre compte: un **brouhaha** règne constamment sur le plateau . (Voici, 05/12/2019)*

Последняя редупликация была заимствована из французского английским языком. Например:

- *A battle over flagpoles in city parks, which escalated from a seemingly obscure esthetic disagreement into a lawsuit and political **brouhaha** for the Giuliani administration, has apparently been resolved . (The New York Times, 20/07/1999)*
- *"El Corazon" **brouhaha** is no laughing matter now (The San Diego Union-Tribune, 17/01/2002)*

В качестве примера подобного вида редупликации в русском языке можно привести вокализ Эдуарда Хиля «**Трололо**», ставший всемирно известным спустя 30 лет после премьеры, побив все рекорды просмотров в Интернете, и давший его исполнителю прозвище-мем «*Mr. Trololo*».

4 . Сложные слова из двух компонентов с изменением гласного или начального согласного. Например:

- *Avec sa chanson "Tic Tac", il est en lice pour remporter la compétition se tenant le 19 décembre 2021 à la Seine Musicale de Boulogne-Billancourt (Hauts-de-Seine) . (Voici, 27/01/2022)*
- *Au milieu de **charivari** virtuel, le sportif a réagi en se demandant comment il s'était retrouvé mêlé à cette affaire . (Voici, 21/03/2020)*

Аналогичные примеры мы находим и на материале трех других исследуемых языков.

- *The shelves were covered with ornaments and useless **knick-knacks** . (<https://dictionary.cambridge.org/ru/knick-knack>)*
- *So I have to be in **tip-top** shape . (<https://context.reverso.net/tip-top>)*
- *A **fuddy duddy** view of rap. Many adults are desperately eager to minimize the significance of rap music. (The San Diego Union-Tribune, 15/08/2004)*
- *Vestido pastel y melena 'zig zag': el look más excéntrico de Charli D'Amelio (iHola!, 10/03/2022)*

Отдельного упоминания заслуживает так называемый «рифмованный» вид редупликации: *м-* типа и *ш-* типа в русском языке, когда в парно-повторной рифмующейся единице начальная согласная заменяется на *м-* или *ш-* соответственно (например, хухры-мухры, киш-миш, кутить-мутить, гоголь-моголь, фигли-мигли; танцы-шманцы, мост-шмост). В английском языке – это *s hm-* редупликация, в процессе образования которой при формировании «эхо-слова» [19, с. 266] в основное слово непосредственно перед громким звуком в первом слоге добавляется *shm-* или *schm-* (например, *breakfast-shmeakfast, fancy-schmancy*), она обычно используется, чтобы передать иронию, сарказм, скептицизм и шутливый тон.

Испанскому языку также свойственен синтаксический вид редупликации. М. В. Зеликов указывает на то, что в корпусе моделей синтаксический редупликации в испанском языке можно выделить три основные разновидности: 1) парономазийные редупликации, в которых второй компонент является инфинитивным дополнением, производным от

первого (например, *iba a ir; tengo que tenerlo*); 2) анафористические редупликации, которые во всех языках воспринимаются как избыточность, чрезмерность, тавтология, «масло масляное», а в испанском языке являются нормативными с точки зрения грамматики образованиями (например, *Que se te quite a ti ; a mí me dejen*); 3) прагматические редупликации, представляющие собой «многочисленные модально-иллокутивные модели, в которых отображаются прагматические особенности структуры предложений по характеру коммуникативной установки и цели высказывания (утвердительные, отрицательные и повелительные)» (например, утвердительные модели: **como guapa es guapa; leí a sobre leí do** ; отрицательные модели: **Si no, no** ; повелительные модели: **sea cuando sea** ; **Que é / gane lo que gane**) [\[20, с. 130-131\]](#). Например:

- *Le dije que si le molestaba que viniera Luis mi le llamaba para que no viniera y me ha dicho: ¿a mí me va a molestar que no venga?", explicaba* . (iHola!, 20/12/2022)
- *Si algún día me apetece, lo haré, y si no, no* . (iHola!, 05/08/2022)

В. З. Демьянков выделяет еще один вид редупликации – семантическую редупликацию, крайне характерную для английского языка. Примером семантической редупликации, по его мнению, может служить «сочетание наречия класса «вероятно» с модальным глаголом вероятности (мочь, *may*, *can* и т.п.), которое дает усиленные эпистемические гарантии истинности, приписываемые суждениям о физических свойствах мира» [\[21, с. 39\]](#).

Анализ фактического материала показал, что во французском языке присутствует устойчивая тенденция использовать редупликацию для образования прозвищ знаменитых людей (причем такого рода прозвища даже не всегда являются уменьшительными формами звательных имен собственных). Это могут быть звезды спорта или шоу-бизнеса.

Так, Тьерри Анри (*Thierry Henry*) – французский футболист и футбольный тренер, чемпион мира и Европы, победитель Лиги чемпионов УЕФА и чемпионатов Франции, Англии и Испании, обладатель Кубка конфедераций – удостоился от французских журналистов прозвища "**Titi**", например:

- *L'année suivante, après une Coupe du monde désastreuse en Afrique du Sud avec l'équipe de France, "Titi" a décidé de changer d'air. Il n'y a pas que David Beckham et le PSG dans la vie. Arsène Wenger a confirmé le retour de Thierry Henry à Arsenal* . (Paris Match, 30/12/2011)

Другой пример – прозвище **Zizou** , которым журналисты «нарекли» одного из величайших игроков в истории футбола французского футболиста и тренера Зинедина Зидана (*Zin é dine Zidane*). Например:

- *Zinédine Zidane célèbre son 50e anniversaire. Un quart de siècle marqué par une carrière d'exception dans le football. Né le 23 juin 1972 à Marseille, Zizou est considéré comme le meilleur joueur européen de l'Histoire par la BBC* . (Voici, 23/06/2022)
- *Lorsque leurs chemins se croisent à Cannes, Zinédine Zidane n'est pas encore Zizou et Véronique s'appelle encore Fernandez* . (Voici, 02/06/2017)

У двух французских легенд – рокера Джонни Холлидея (*Johnny Hallyday*) и актера Жан-Поля Бельмондо (*Jean-Paul Belmondo*) – тоже были редупликативные прозвища: **Jo jo** и

B é bel соответственно. Например:

- *PHOTO «Et Jojo, à quoi pensait-il?»: Jean-Marie Périer partage un cliché souvenir de Johnny Hallyday* (Voici, 09/01/2022)

- *Le 9 septembre, un hommage national avait été rendu à Bebel, dans la cour des Invalides. Après que son cercueil a été exposé aux Invalides pour que ses fans puissent se recueillir, Jean-Paul Belmondo a été crématisé au cimetière du Père-Lachaise*. (Voici, 06/09/2022)

Также такой «чести» часто удостаиваются французские политики, например, у французского президента Жака Ширака (*Jacques Chirac*) было прозвище **Crac - Crac**, а у его предшественника Франсуа Миттерана (*François Mitterrand*) - **Tonton**.

Редупликативные прозвища даются во Франции не только политикам, но и даже их родственникам, если они имеют какое-либо отношение к политической жизни Французской Республики. Например, действующую первую леди Франции Брижит Макрон (*Brigitte Macron*) во французской прессе нередко именуют с редупликативным прозвищем **Bibi**:

- *Si le choix des tenues de Brigitte correspondent à sa morphologie, Cristina Cordula, styliste et conseil en style, confie qu'elle aimerait voir «Bibi» avec d'autres couleurs que du bleu lavande. Sur elle, les beiges, les camel seraient plus chics. Tout comme des teintes douces, par exemple un rose pâle qui irait très bien avec son blond cendré. Mais un rose fuschia ou un rouge coquelicot seraient aussi intéressants», affirme Cristina. Cela tombe bien, Brigitte Macron a éclipsé tout le monde avec un top écarlate et un slim blanc lors d'un sommet du G7 à Taormine*. (Gala, 31/05/2017)

Как отмечает Клод Ганье в своей книге "Pour tout l'or des mots", у сына Франсуа Миттерана Жана-Кристофа Миттерана (*Jean - Christophe Mitterrand*), который вслед за отцом тоже пошел в политику и в период президентства отца отвечал за контакты Елисейского дворца со странами Африки, было содержащее редупликацию прозвище **Paramadit** («**Папамнесказали**»), им его называли на всем африканском континенте [\[22, c. 936\]](#).

Французы дают редупликативные прозвища не только своим звездам и политикам, но и зарубежным. Например:

- *Britney Spears pourrait sauver la Star Academy. Invitée de la 8e édition, Brit-Brit devrait scotcher l'audience...* (Gala, 06/10/2008)

- *Bibi ou Benny? Les Israéliens votaient mardi lors de législatives opposant le Premier ministre Benyamin Netanyahu, au pouvoir depuis une décennie, à l'ancien chef de l'armée Benny Gantz, cinq mois après un premier duel sans issue.* (Paris Match, 17/09/2019)

Нередко звезды и сами в качестве псевдонима выбирают редупликацию, например, Хлоя Эрика Джейн Оливье, французский музыкальный продюсер, певица и ди-джей, живущая в Лондоне, известна под своим сценическим псевдонимом **Coucou Chloe** или **Coucou Chloé**. Содержащий редупликацию псевдоним американской певицы, автора песен, продюсера, дизайнера и актрисы итальянского происхождения Леди Гаги (англ. *Lady Gaga*, *Lady GaGa* ; настоящее имя – Стефани Джоанн Анджелина Джерманотта) был образован от песни Queen «*Radio Ga Ga*», поскольку первый продюсер Роб Фьюзари начал называть ее так за гримасы и позы, сходные с теми, что использовал Фредди

Меркьюри. Свой первый контракт Стефани Джерманотта подписала уже в качестве *Lady GaGa* .

Другой пример – американская супермодель Джиджи Хадид (*Jelena Noura «Gigi» Hadid*), прославившаяся под своим детским редуплицированным прозвищем *Gigi* .

Аналогичная ситуация с редупликацией наблюдается у американки венесуэльского происхождения Элеоноры «Леле» Понс Маронесе (*Eleonora «Lele» Pons Maronese*), испаноязычной певицы, актрисы и Интернет-знаменитости, прославившейся своими короткими юмористическими роликами на видеосервисах *Vine* и *YouTube* , которая стала известна миру как *Lele Pons* .

Часто мы находим примеры употребления редупликативных слов разных типов в заголовках французской и испанской прессы. Например:

- *Kylian Mbappé le chouchou des Bleus fait craquer une star américaine* . (Gala, 03/07/2018)
- *Un jeu de cache-cache* . Kev Adams fera-t-il encore partie du jury dans la deuxième saison ? (Voici, 09/03/2020)
- *Cohn-Bendit: "Le hi-ni', c'est gnangnan"* - *Elections départementales* (Paris Match, 25/03/2015) - *Rififi autour du biopic sur Martin Luther King* (Voici, 02/02/2016) - *Tout pour son toutou ! Folle de son chien, Lady Gaga crée une ligne de vêtements canins en son honneur* (Voici, 30/05/2015)
- *Más allá del 'bling bling': te descubrimos el nuevo Dubai, destino FASHION de 2023* (iHola!, 22/03/2023)

Редупликация также встречается в названиях брендов, например:

Naf Naf – французский бренд женской молодежной одежды (<https://www.nafnaf.com>);

Tati – легендарная французская сеть магазинов недорогой одежды и предметов быта, обязанная своим редупликативным названием матери основателя Жюля Уаки – Эстер, которую все соседи звали Тита. Желая сделать ей приятное, Жюль, когда пришло время зарегистрировать торговую марку, решил назвать магазин в ее честь. Однако оказалось, что марка *Tita* уже представлена на французском рынке, и предпринимателю пришлось поменять местами слоги. Так на свет появилась марка **Tati** , которой несколько десятков лет спустя суждено было стать одним из самых узнаваемых французских брендов, и которая после смерти своего создателя не выдержала конкуренции с появившимися новыми марками модной одежды по демократичным ценам – испанской *Zara* и британской *H&M* – и обанкротилась (<https://createbrand.ru/biblio/success/tati.html>);

Malababa – испанская марка обуви и сумок из натуральной кожи как базовых классических моделей, так и самых оригинальных и экстравагантных моделей. Кроме этого, марка радует интересными золотыми и серебряными украшениями и бижутерией. Популярными представителями этой мадридской марки являются туфли на деревянном каблуке и украшения в виде удлиненных палочек из золота и серебра (<https://www.malababa.com/>);

Pepe Jeans London – английский бренд джинсов и повседневной одежды (<https://www.pepejeans.com/>);

TikTok – редупликативное название социальной сети, видеохостинга и мобильного

приложения, в котором можно создать и разместить короткие видеоролики (<https://www.tiktok.com/>);

Нам-Ням – служба доставки готовой еды в Москве (<https://www.nam-nyam.ru/>).

Как показал анализ сайта *Restoclub* (<https://www.restoclub.ru/>), использование редупликации в названии характерно для отечественных ресторанов, баров и кафе. Так, например, в Москве из 10 916 точек общепита 103 содержат в своем названии редупликацию. Приведем несколько примеров:

- **Lou Lou** – французское бистро на Малой Бронной;
- **Lalaland Show Restaurant & Karaoke** – ресторан на «Маяковской»;
- **Bla Bla Bar** – ресторанный комплекс в отдельном здании на территории фудмолла «Депо»;
- **Му-му** – московская сеть ресторанов быстрого питания, в которых большая часть блюд приготовлена по простым рецептам русской кухни и реализуется по невысоким ценам;
- **Волга-Волга** – ресторан русской кухни на Ленинградском шоссе;
- **Chacha / Чача** – грузинский ресторан *Ginza Project* в проезде Дежнева;
- **Чичико** – ресторан грузинской кухни с широкой винной картой и большим выбором напитков из Грузии на Нежинской улице;
- **TsaTsa** – ресторан нео-грузинской кухни в Столлярном переулке;
- **Репе Nero** – ресторан с классическими блюдами европейской кухни в современном исполнении недалеко от Кремля;
- **Кокофреш** – европейский ресторан при отеле «1 арт отель»;
- **Шу-Шу** – ресторан грузинской кухни с насыщенной развлекательной программой;
- **DiDi** – грузинский ресторан на Тверском бульваре, входит в ресторанный холдинг *Ginza Project*;
- **#СибирьСибирь** – ресторан русской кухни в отеле «Azimut» на Смоленской улице.

В культурной столице России Санкт-Петербурге также немало заведений общепита с редупликацией в названии, например:

- **MON CHOUICHOU** – французское бистро по адресу: Санкт-Петербург, Караванная ул., 3/35;
- **Frou Frou** – пафосный питерский ресторан с кухней Лазурного берега на Крестовском острове от московской *Bulldozer Group*;
- **Lou Lou / Лулу** – ресторан и винотека в Санкт-Петербурге, ул. Вязовая 8;
- **Cococouture** – питерский fine-dining ресторан высокой русской кухни Матильды Шнуровой и Игоря Гришечкина на набережной Адмиралтейского канала, 2И.

Интересно отметить, что редупликация в названиях баров, ресторанов и кафе похоже является прерогативой именно российских заведений: исследование данных сайта *Tripadvisor* (<https://www.tripadvisor.com/>) показало, что редупликативные слова

встречаются крайне редко в названиях точек общепита во Франции (например, **TATA Burger** – кафе-ресторан американской кухни в Париже), в Испании (например, **Mad Mad Vega** – бургерная в Мадриде, где подают вегетарианские и веганские блюда быстрого приготовления) и в Великобритании (например, ресторан **Frou Frou** в Тивертоне (графство Девон, Англия)).

Редупликация также встречается в названиях фильмов, например:

- «**Кококо** » (2012) – трагикомический фильм российского режиссера Авдотьи Смирновой, в котором научная сотрудница Кунсткамеры Лиза (Анна Михалкова) по пути в Санкт-Петербург в поезде знакомится с провинциалкой Викой (Яна Троянова), работающей хостес в ресторане и направляющейся в Питер ради развлечений. В поезде у женщин крадут сумки, они обе лишаются документов и денег, и Лиза предлагает Вике временно остановиться у нее дома. Стараниями Вики жизнь музейной работницы превратится в череду бесконечных вечеринок, а зарождающаяся между женщинами дружба обернется конфликтом. Происходит столкновение двух разных миров, в котором живут героини: нерешительная и тонко чувствующая интеллигентка Лиза, которая никак не может поставить точку в отношениях с бывшим мужем, и отчаянная любительница тусовок и авантюр Вика, которая при этом и засорившийся унитаз в квартире починит, и пристающего на улице хама отвадит. Само редупликативное название «**Кококо** » отсылает к сословному конфликту между простым народом и интеллигенцией, поскольку это недопонятое Викой слово "рококо", о существовании которого она узнает от Лизы. Также в названии фильма можно увидеть и «второе дно» («бабский треп», «непростая дружба двух неудачливых по жизни женщин за 30»), ведь редупликация **кококо** – это еще и ономатопея, передающая звук квохтанья куриц.
- «**Ширли-мырли** » (1995) – фантастическая кинокомедия с суперзвездным актерским составом, снятая культовым отечественным режиссером Владимиром Меньшовым. Название фильм получил по незамысловатой припевке «**Ширли-мырли** », напеваемой главным героем в исполнении Валерия Гаркалина. Сценарист Виталий Москаленко позаимствовал данную редупликативную припевку из частушек своей бабушки, потомственной казачки.
- “**Jam ó n Jam ó n** ” /«Ветчина-ветчина»/ (1992) – испанская комедийная мелодрама от режиссера Хосе Хуана Бигаса Луны с Пенелопой Крус и Хавьером Бардемом в главных ролях. Редупликативное название фильма пародирует испанскую детскую словесную игру, когда при многократном быстром повторении слова «*jamón, jamón, jamón...* » (ветчина, ветчина, ветчина...) оно в результате перестановки слогов скоро начинает звучать как «*tonja, tonja, tonja...* » (монахиня, монахиня, монахиня...).
- “**La La Land** ” /«**Ла-Ла Ленд** »/ (2016) – американская музикальная романтическая комедия с Райаном Гослингом и Эммой Стоун в главных ролях, при этом содержащее редупликацию название картины одновременно относится к городу Лос-Анджелесу в целом и к расположенному там Голливуду в частности (*La La Land* – его неофициальное название) и к идиоматическому выражению, означающему “*an imaginary place*” [\[23\]](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/la-la-land), <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/la-la-land> – «страна грез; ненастоящее, несуществующее место; потеря связи с реальностью».
- “**Micmacs à tire-larigot** ” /«**Неудачники** »/ (2010) – комедия Жана-Пьера Жене с Дани Буном в главной роли. В переводе с французского редупликация *micmac* означает “*intrigue, situation embrouillée et suspecte* ” («интрижка, махинация; запутанная, странная, подозрительная ситуация») [\[24\]](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/micmac).

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/micmac/511341>. А выражение *à tire-larigot* можно перевести как «нон-стоп» или «как в бездонную бочку», а еще *tire-larigot* герои фильма называют странное обиталище, куда они стаскивают всевозможный хлам, найденный ими на свалке. Название фильма можно трактовать двояко: а) «Махинации в “Бездонной бочке”»; б) «Махинации нон-стоп»; «Запутанные, странные, подозрительные ситуации, которым нет конца».

Также редупликация часто встречается в текстах песен.

Так, например, у американской певицы и актрисы афроамериканского происхождения Эрты Китт (*Eartha Kitt*) есть песня, изобилующая *shm-* и *schm-* редупликациями, которая так и называется **“Money-Schmoney”**:

A friend of mine called me up not long ago

He knew me since I was knee high to a grasshopper

But I evidently didn't give him the right answer

because he said to me:

Mink Schmink , Money Schmoney

Think your hot now don't ya honey.

What have you got if you haven't got love

Silk Schmilk , Satin Schmatin

A penthouse high in old Manhattan

That's not enough if you haven't got love

Happiness is not a thing that you can buy

It takes loving, lotsa loving, from the right guy

Pearls Schmearls , Nermen Shermen

From Jim or Jack or Joe or Herman

That's not enough if you haven't got love

Ring Schming , Jewellery Schmellery

Don't you know that's just Tom Foolery

What have you got if you haven't got love

Cars Schmars and Princes Schminces

With caviar and chicken blintzes

Don't mean a thing if you haven't got love

Love is just a simple thing that you can't buy

You can't get it wholesale darlin', why try?

Tips Schmips , Angle Schmangle

Play around and get entangled

What have you got if you haven't got, haven't got love?

Earthा Kitt – Money-Shmoney (<https://pesni.guru/text/eartha-kitt-money-shmoney>)

Колумбийская певица Шакира (*Shakira*) любит использовать редупликацию в своих песнях, например, в названии песни “***Waka Waka*** (*This Time for Africa*)” и в тексте песни “***Loca*** ”:

Loca loca

No te pongas bruto

Loca

Que te la bebe

Dance or die

Loca loca

(Ra-ta-ta)

*Él está por mí, y por ti ***borró borró***.*

Shakira – Loca (<https://lyricshare.net/ru/shakira/loca-spanish-version.html>)

На данном примере очень четко вида тенденция испанского языка к использованию лексической редупликации (когда повторяется не отдельный слог, а целое слово) для усиления какого-либо качества или действия: ***loca loca*** (сумасшедшая-сумасшедшая) = *tuy loca* ; *y por ti borr ó borr ó* («тебя стер-стер из памяти») = *y por ti borr ó completamente , en absoluto* .

Аналогичное явление, когда редупликативная лексическая единица употребляется с целью усиления значения, заменяя собой превосходную степень прилагательного или конструкцию «настоящий/-ая + сущ.», мы также встречаем на материале русского языка, например: Я купила сегодня платьице. // И такая в нем **девочка-девочка**... Татьяна Филатова, «Девочка... Девочка» (Стихи.ру, 2019 г., <https://stihy.ru/2019/11/03/8305>). Также это характерно и для лексической редупликации с элементом-наречием, например:

- С утра бежали, быстро бежали. ***Еле-еле*** успели на поезд. Ненавижу бегать, не умею бегать . (<https://iogannsb.livejournal.com/3704743.html>)

Иногда для передачи максимального усиления значения слова в русском языке встречается трехкомпонентная редупликация, при которой элемент, представляющий собой значимое слово, повторяется трижды. Например, Ирина Хакамада, говоря в интервью «Радио КП» о своем муже предпринимателе Владимире Сиротинском, скоропостижно ушедшем из жизни в 2021 году, следующим образом выразила свои чувства в связи с данной трагедией:

- 25 лет прожили вместе. Долгов вообще... с другой стороны, мы были очень веселыми людьми, находились на одной волне... Повезло, что у нас был свободный брак. В этом есть позитив, поэтому произошедшее не воспринимается так трагично. Не умер он у меня

на руках. Но в начале у меня было **горе-горе-горе**. Друзья думали обо мне каждую секунду, развлекали, не высказывали соболезнования . (Радио КП, 28/03/2023, https://dzen.ru/a/ZCMWN-H6fyhkWy_C)

Таким образом, исследование особенностей классификации и динамики функционального развития редупликаций в разносистемных языках, позволило выявить основные тенденции реализации данных единиц во французской, испанской, английской и русской лексике в современный период. Анализ фактического материала показал, что принципы образования различных видов редупликативных единиц сопоставимы в современных французском, испанском, английском и русском языках. Однако, если силлабическая редупликация характерна для всех исследуемых языков, а лексическая редупликация (повтор полного слова) чаще встречается в испанском и русском языках и используется для усиления значения слова, то синтаксическая редупликация – это скорее прерогатива испанского языка. Также прослеживаются ярко выраженные различия в предпочтительности сфер употребления видов редупликации в разных исследуемых языках. Особый интерес представляют тот факт, что для французского языка характерна широкая употребительность редупликации при образовании журналистами прозвищ известных людей из мира политики и шоу-бизнеса, тогда как в испанском, английском и русском языках это достаточно редкое явление. В России редупликация высокочастотна в названиях баров, кафе и ресторанов, тогда как во Франции, а также в испаноязычных и в англоязычных странах редупликация в названиях заведений общепита скорее является исключением из правила. На материале всех исследуемых языков редупликация часто встречается в заголовках и подзаголовках прессы, нередко редупликацию используют в названиях брендов или в качестве творческого псевдонима. Иногда редупликативные лексические единицы содержатся в названиях художественных фильмов.

Библиография

1. Кубрякова Е. С. Номинативный аспект речевой деятельности. Изд. стереотип. М.: URSS, 2020. 158 с.
2. Крючкова О. Ю. Редупликация как явление русского словообразования: Историческое развитие и типологическая специфика: автореф. дис. ... докт. филол. н. Саратов, 2000. 40 с.
3. Минова М. В., Мамукина Г. И., Казимирова И. С., Долгова Е. Г., Федорова А. В. Образование новых фразеологизмов как словотворчество // Филология: научные исследования. № 6. 2022. С. 40-53. DOI: 10.7256/2454-0749.2022.6.38232. [Электронный ресурс]. URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=38232.
4. Лингвистический энциклопедический словарь. / Под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990. 683 с.
5. Сепир Э. Язык. Введение в изучение речи. М.: Юрайт, 2019. 211 с.
6. Шляхтина Е. В. Редупликация в художественном тексте (на материале произведений британских и американских писателей) // Верхневолжский филологический вестник. 2020. № 4 (23). С. 142-150. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44465076>.
7. Наугольных Е. А. Некоторые звуковые особенности редупликации Дж. Джойса в романе «Поминки по Финнегану» и их переводимость // Филология и человек. 2021. С. 143-52. DOI 10.14258/filichel(2021)2-13. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-zvukovye-osobennosti-reduplikatsii-dzh-dzhoya-v-romane-pominki-po-finneganu-i-ih-perevodimost>.

8. Гатауллин Р. Г. К вопросу об ономатопоэтической редупликации // Немецкий язык в Башкортостане: проблемы и перспективы. Мат. XV Всероссийск. научно-практич. конф. с междунар. участием. Уфа, 2022. С. 35-43. [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=49083393>.
9. Клюшина А. М. Редупликация лексемы УЖАС как средство выражения семантики крайности в современном русском языке // Семантика. Функционирование. Текст. Межвузовский сборник научных трудов. Киров, 2022. С. 10-16. [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=49699636>.
10. Степанов Д. А., Григорович А. М. Редупликация в английском языке // Тезисы докладов 55-й международной научно-технической конференции. Витебск: Изд-во ВГТУ, 2022. С. 31-32. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49508491>.
11. Ghomeshi J., Jackendoff R., Rosen N., Russell K. Contrastive focus reduplication in English (the Salad-Salad paper) // Natural Language & Linguistic Theory. 2004. Vol. 22 (2). P. 307-357. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.jstor.org/stable/4048061>.
12. Butts A. M. Reduplicated Nominal Patterns in Semitic // Journal of the American Oriental Society. 2011. Vol. 131 (1), P. 83-108. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.jstor.org/stable/23044728>.
13. Inkelas, S., and Downing, L. J. (2015) What is Reduplication? Typology and Analysis Part 1/2: The Typology of Reduplication. // Language and Linguistics Compass, 2015. Vol. 9 (12). P. 502-515. DOI: <https://doi.org/10.1111/lnc3.12166>.
14. Stala E. La reduplicación léxica en español: origen, presencia, interpretación // Studia Romanica Posnaniensia. 46/4. (2019). P. 89-99. DOI: 10.14746/strop.2019.464.008. [Электронный ресурс]. URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/288118459.pdf>.
15. Masini F., Mattiola S. Syntactic discontinuous reduplication with antonymic pairs: a case study from Italian // Linguistics, vol. 60, no. 1, 2022. P. 315-345. DOI: <https://doi.org/10.1515/ling-2021-0225>.
16. Mattiola S., Barotto A. Nominal reduplication in cross-linguistic perspective: from plurality to change of referents' specificity // Studies in Language. International Journal sponsored by the Foundation "Foundations of Language". Vol. 47, Issue 1, Jan. 2023. P. 135-189. DOI: <https://doi.org/10.1075/sl.21050.mat>
17. Штейнберг Н. М. Редупликация в современном французском языке. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1969. 67 с.
18. Diccionario de la lengua española. Madrid © Real Academia Española, 2023. [Электронный ресурс]. URL: <https://dle.rae.es/>
19. Мехеда М. И. О некоторых структурно-функциональных особенностях редупликативов в русском языке // Вестник ЧГПУ. 10(2). 2009. С. 263-272. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-nekotoryh-struktorno-funktionalnyh-osobennostyah-reduplikativov-v-russkom-yazyke>
20. Зеликов М. В. Об исследовании парадигмы расширения в испанистике в работах 1970-2020 годов // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкоизнание. 2021. Т. 2. № 3. С. 120-141. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ob-issledovanii-paradigmy-rasshireniya-v-ispanistike-v-rabotah-1970-2020-godov/viewer>.
21. Демьянков В. З. Семантическая редупликация в высказываниях о возможном // Когнитивные исследования языка. 2022. № 4 (51). С. 39-43. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49862529>
22. Gagnière C. Pour tout l'or des mots. Édition réalisée par Monsieur Christian Lacroix,

- tirage limité. Paris: Robert Laffont; Bouquins, 2019. 1088 p.
23. Collins Advanced Learner's Dictionary. Copyright © HarperCollins Publishers, 2023. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/>
24. Le Petit Larousse illustré. Paris: © Larousse, 2023. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/>

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Вектор изучения редупликации достаточно широк; стоит признать, что подобная языковая ситуация в современной языковой картине не редкость, ибо функционал этого явления объемен. Как отмечает автор, рецензируемая статья посвящена исследованию того, какое место занимает редупликация в словообразовательном процессе современных французского, испанского, английского и русского языков. Точность цели, конкретика задач выверена на протяжении всего исследования. Материалом работы являются примеры, полученные методом сплошной выборки из прессы и из открытых Интернет-источников. Впечатляет открытой языковой базы, так как проанализировать явление редупликации целесообразно осуществить именно на масштабном полотне контекстуальных ситуаций. Работа интересна, иллюстративный фон консолидирован, удачно автор сочетает теоретический и практический тон анализа: «лингвистами выделяются разные виды редупликаций, исходя чаще всего из способа их образования». Открытость примеров говорит о том, что автор полновесно старается раскрыть темы, актуализировать в нужном русле изучаемый вопрос: « - «Je me suis fait un petit bobo»: Amel Bent annonce une mauvaise nouvelle à ses fans (Voici, 15/03/2023). - Bientôt à l'écran dans Batman, The Dark Knight Rises, Tom Hardy s'apprête à jouer Al Capone dans une trilogie intitulée Cicero. Un rôle qui devrait permettre au nouveau chouchou d'Hollywood de franchir une étape importante dans sa carrière . (Gala, 11/01/2012). - En l'entendant dire «Oh là là», ça a été le déclencheur: «Je l'ai regardée et je lui ai demandé: "Tu te moques de moi ?"». (Voici, 30/08/2013)», или « - Он промок, замерз и едва-едва передвигал ноги. (Udm-info.ru, 13/09/2022). - "Девочка-девочка" это состояние души или же воспитание? (stranamam.ru>post/11989132/). - Metro Exodus: de l'intérêt de sortir du train-train quotidien. (<https://jesuisungameur.com/2019/03/11/test-metro-exodus-ps4/>). - For breakfast I like to eat sandwiches and tea with milk, not with soya milk, but with milk milk. - It's tuna salad? -Not, I've made the salad salad» и т.д. По ходу анализа вопроса автор уместен в комментариях, какой-либо излишней информации в работе нет, следовательно, и фактические нарушение не встречаются. Методология актуальна, должный ряд ссылок на труды Эю Сепира, Е.С. Кубряковой, О.Ю. Крючковой, Н.М. Штенберг, В.З. Демьянкова и других исследователей имеется. Новизна данного труда в расширительном языковом материале, не случайно ориентир надает на французский, испанский, английский и русский язык. Стиль научообразен, академический тип наррации наличен; структура текста дает возможность автору полновесно проинформировать читателя. Материал может быть использован в вузовской практике. В финальной части обозначено, что «анализ фактического материала показал, что принципы образования различных видов редупликативных единиц сопоставимы в современных французском, испанском, английском и русском языках. Однако, если силлабическая редупликация характерна для всех исследуемых языков, а лексическая редупликация (повтор полного слова) чаще встречается в испанском и русском языках и

используется для усиления значения слова, то синтаксическая редупликация – это скорее прерогатива испанского языка. Также прослеживаются ярко выраженные различия в предпочтительности сфер употребления видов редупликации в разных исследуемых языках», «особый интерес представляют тот факт, что для французского языка характерна широкая употребительность редупликации при образовании журналистами прозвищ известных людей из мира политики и шоу-бизнеса, тогда как в испанском, английском и русском языках это достаточно редкое явление. В России редупликация высокочастотна в названиях баров, кафе и ресторанов, тогда как во Франции, а также в испаноязычных и в англоязычных странах редупликация в названиях заведений общепита скорее является исключением из правила». Считаю, что основная цель данного исследования достигнута, поставленные задачи решены; рецензируемый текст не нуждается в расширении иллюстративного фона, какие-либо исправления излишни. Основной блок требований издания учтен, единообразие в оформлении списка источников имеется. Статья «Феномен редупликации как способа словообразования в современных французском, испанском, английском и русском языках» может быть допущена к открытой публикации в журнале «Филология: научные исследования» ИД «Nota Bene».